

146. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za zunanje zadeve Slovaške republike o vzajemnem zastopanju diplomatskih predstavništev in konzulatov obeh držav v vizumskih postopkih

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA ZUNANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA ZUNANJE ZADEVE SLOVAŠKE REPUBLIKE O VZAJEMNEM ZASTOPANJU DIPLOMATSKIH PREDSTAVNIŠTEV IN KONZULATOV OBEH DRŽAV V VIZUMSKIH POSTOPKIH

1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za zunanje zadeve Slovaške republike o vzajemnem zastopanju diplomatskih predstavništev in konzulatov obeh držav v vizumskih postopkih, podpisan 15. oktobra 2010 v Ljubljani.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:¹

S P O R A Z U M

med Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za zunanje zadeve Slovaške republike o vzajemnem zastopanju diplomatskih predstavništev in konzulatov obeh držav v vizumskih postopkih

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvo za zunanje zadeve Slovaške republike (v nadaljnjem besedilu: pogodbenika) sta se

ob upoštevanju zaupanja vrednega konzularnega sodelovanja med pogodbenikoma,

ob upoštevanju, da je poenostavitev postopka izdaje vizumov v skupnem interesu obeh držav,

glede na dosežke in predloge Evropske unije v zvezi s sodelovanjem pri izdaji vizumov dogovorili:

1. člen

1. Skladno z določbami tega sporazuma se lahko pogodbenika zastopata pri obravnavi vlog in izdaji enotnih vizumov (letališki tranzitni vizumi, vizumi za kratkoročno bivanje) v skladu z določbami Uredbe (ES) št. 810/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 13. julija 2009 o vizumskem zakoniku Skupnosti (Vizumski zakonik), tem sporazumom in izvedbenimi sporazumi, sklenjenimi na podlagi 4. člena.

A G R E E M E N T

between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic on the Mutual Representation by Diplomatic Missions and Consular Posts of Their States in the Visa Procedure

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

recalling the trustful consular cooperation between the Contracting Parties;

acknowledging the fact that the simplification of visa issuance is in the common interest of both States;

in view of achievements and proposals of the European Union concerning cooperation in the field of visa issuance; have agreed as follows:

Article 1

(1) In line with the provisions of this Agreement, the Contracting Parties may represent each other in processing visa applications and issuing uniform visas (airport transit visas, short-stay visas) in accordance with the provisions of the Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), with this Agreement, as well as with the implementing agreements concluded according to Article 4 hereof.

¹ Besedilo sporazuma v slovaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

2. Skladno z izvedbenimi sporazumi se vzajemno zaustopanje lahko omeji na eno ali več stopenj postopka izdaje vizumov, kot so zagotavljanje informacij o vlogah za izdajo vizuma, urejanje osebnih zglasitev, opravljanje razgovorov, sprejemanje in pošiljanje vlog in spremnih dokumentov, zajem podatkov, vključno z biometričnimi podatki, in zaračunavanje upravnih taks.

3. Pogodbenika si lahko pomagata pri zbiranju biometričnih podatkov, ki so potrebni za oddajo vizumske vloge. Tako sodelovanje podrobneje urejajo izvedbeni sporazumi.

4. Skladno s prvim do tretjim odstavkom tega člena si diplomatska predstavništva in konzulati držav pogodbenikov pri tem pomagajo.

5. V državi, kjer ima samo ena od držav pogodbenikov svoje predstavništvo, to pomaga predstavništvu države drugega pogodbenika, ki je akreditirano v tej državi, skladno z izvedbenimi sporazumi.

2. člen

V skladu s 1. členom tega sporazuma se uporabljajo ustrezna pravna pravila Evropske unije, tudi Direktiva 95/46/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov, ter pravna pravila držav pogodbenikov.

3. člen

V skladu s 1. členom tega sporazuma diplomatska predstavništva in konzulati držav pogodbenikov delujejo vestno, kot da bi obravnavali vizume in zbirali podatke v svojem imenu, vendar pogodbenik ni odgovoren za dejavnosti, opravljene v imenu drugega pogodbenika.

4. člen

Pogodbenika z izmenjavo not skleneta izvedbene sporazume, v katerih se določi, za katera diplomatska predstavništva in konzulate se ta sporazum uporablja.

5. člen

Ta sporazum začne veljati trideseti (30.) dan po podpisu.

6. člen

Pogodbenika lahko kadar koli delno ali v celoti začasno ustavita izvajanje tega sporazuma. Po diplomatski poti se uradno obvestita o dnevu začetka in koncačasne ustavitve izvajanja, ta pa začne veljati dan po dnevu, ko drugi pogodbenik prejme pisno uradno obvestilo o začasni ustavitvi.

7. člen

Sporazum se sklenu za nedoločen čas. Pogodbenika ga lahko kadar koli odpove po diplomatski poti. V tem primeru sporazum preneha veljati devetdeseti (90.) dan po dnevu, ko drugi pogodbenik prejme pisno uradno obvestilo o odpovedi.

(2) According to the implementing agreements, mutual representation may be reduced to one or several stages of the visa issuing procedure, namely providing information on visa applications, arranging appointments, conducting interviews, receiving and sending applications and supporting documents, recording data – including biometric data – and collecting administrative fees.

(3) The Contracting Parties may assist each other in the collection of biometric data to be used in the submission of visa applications. Detailed rules for this type of co-operation shall be regulated in the implementing agreements.

(4) Acting under Paragraphs (1)-(3), the diplomatic missions and consular posts of the States of the Contracting Parties shall render each other all necessary assistance.

(5) In a country where only one of the States of the Contracting Parties has a mission, that mission shall provide assistance to the mission of the State of the other Contracting Party accredited to that country in accordance with the implementing agreements.

Article 2

Acting under Article 1 of this Agreement, the relevant legal norms of the European Union shall apply, including Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, as well as the national legal norms of the States of the Contracting Parties.

Article 3

Acting under Article 1 of this Agreement, the diplomatic missions or consular posts of the States of the Contracting Parties shall act as diligently as if processing visas or collecting data on their own behalf. However, there is no liability of one Contracting Party for activities performed on behalf of the other Contracting Party.

Article 4

The Contracting Parties shall conclude implementing agreements by an exchange of notes which designate the diplomatic mission and consular post to which this Agreement shall be applied.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date of its signing.

Article 6

The Contracting Parties may suspend the application of this Agreement at any time, in whole or in part. The Contracting Parties shall notify each other of the starting and closing dates of the suspension through diplomatic channels, and such suspension shall become effective on the day following the date of the receipt of such written notification of suspension by the other Contracting Party.

Article 7

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated at any time by a notification through diplomatic channels by either Contracting Party. In this case, the Agreement shall cease to be effective on the ninetieth (90) day following the date of the receipt of such written notification of termination by the other Contracting Party.

Sestavljeno v Ljubljani dne 15. oktobra 2010 v dveh izvornikih v slovenskem, slovaškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Done in Ljubljana on 15 October 2010 in two original copies, each in the Slovenian, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In cases of difference in interpretation, the English text shall prevail.

Za Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije
Andraž Zidar l.r.

Za Ministrstvo
za zunanje zadeve
Slovaške republike
Marianna Oravcová l.r.

For the Ministry
of Foreign Affairs
of the Republic of Slovenia
Andraž Zidar (s)

For the Ministry
of Foreign Affairs
of the Slovak Republic
Marianna Oravcová (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-62/2010
Ljubljana, dne 4. novembra 2010
EVA 2010-1811-0218

Vlada Republike Slovenije

mag. Mitja Gaspari l.r.
Minister

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

147. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola št. 12 h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09), Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. novembra 2010 za Republiko Slovenijo začel veljati Protokol št. 12 h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, sestavljen v Rimu 4. novembra 2000 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 46/10).

Ljubljana, dne 10. novembra 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

148. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Latvije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 3. novembra 2010 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Latvije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov, podpisan v Rigi 10. februarja 2010 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 80/10).

Ljubljana, dne 18. novembra 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

- | | | |
|--|---|------|
| 146. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za zunanje zadeve Slovaške republike o vzajemnem zastopanju diplomatskih predstavništev in konzulatov obeh držav v vizumskih postopkih | 1897 |
| <i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i> | | |
| 147. | Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola št. 12 h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin | 1900 |
| 148. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Latvije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov | 1900 |

